

Нефедова Любовь Аркадьевна

**О ДИСКУРСИВНОЙ МАРКИРОВАННОСТИ И ОСОБЕННОСТЯХ УПОТРЕБЛЕНИЯ
ЗАИМСТВОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА
ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ПОМЕТОЙ BILDUNGSSPR.)**

В статье рассматривается вопрос употребления заимствованных фразеологизмов в современном немецкоязычном публицистическом дискурсе. Цель работы - выявление и описание на материале немецкого языка заимствованных фразеологизмов с дискурсивной пометой bildungsspr. (употребляемых образованными людьми). Научная новизна исследования обусловлена малой изученностью вопроса соотношения заимствованной фразеологии с дискурсивными маркерами. В статье представлено описание выявленных наиболее частотно употребляемых заимствованных фразеологизмов с пометой bildungsspr., к которым относятся латинизмы и галлицизмы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. I. С. 137-140. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Гаташ Р. Мастерство // Казан утлары. 1995. № 1. С. 90-93.
2. Зарипова Ч. Мой караван держит путь к солнцу: Стихи. Казан: Матбугат, 2003. 120 с.
3. Зарипова Ч. Там горы в тумане // Идел. 1995. № 4. С. 15-17.
4. Мингазова Л. И. Тема Стамбула в татарской поэзии // Казан утлары. 2008. № 11. С. 11-12.
5. Назипова Э. Н. Историзм в творчестве Нурихана Фаттахы // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2012. № 7. С. 278-285.
6. Сайфуллина Ф. С. Волшебная сила поэтического слова: Поэзия Сажида Сулеймановой. Тобольск: Д. И. Менделеева ис. ТДПИ, 2001. 207 с.

THEME OF WOMAN'S LOVE IN THE POETRY BY CHULPAN ZARIPOVA-CHITEN

Nazipova El'finur Nurmekhametovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Institute of Philology and Art of the Kazan (Volga Region) Federal University
Nazfin@mail.ru

The article analyzes poems by Chulpan Zaripova-Chiten which represent unhappy and unrequited love of a woman. The author in her poems carries on the traditions of Eastern poetry often mentioning the names of the personages of an unhappy love Leila and Madzhnun, Tagir and Zukhra. In the lyrical heroine and in the poetess Chulpan's soul lives the dream about love, elevated and clear, but love became a tragedy for them. The paper provides a systemic analysis of poetess' love lyrics, examines artistic searching in the context of East.

Key words and phrases: Tatar poetry of the XXI century; Eastern poetry; love lyrics; woman's lyrics; lyrical heroine; theme of love.

УДК 81'373/81'374

Филологические науки

В статье рассматривается вопрос употребления заимствованных фразеологизмов в современном немецко-язычном публицистическом дискурсе. Цель работы – выявление и описание на материале немецкого языка заимствованных фразеологизмов с дискурсивной пометой bildungsspr. (употребляемых образованными людьми). Научная новизна исследования обусловлена малой изученностью вопроса соотношения заимствованной фразеологии с дискурсивными маркерами. В статье представлено описание выявленных наиболее частотно употребляемых заимствованных фразеологизмов с пометой bildungsspr., к которым относятся латинизмы и галлицизмы.

Ключевые слова и фразы: заимствованные фразеологизмы в немецком языке; дискурсивная маркированность; помета «bildungsspr.»; помета «книжное»; публицистический дискурс.

Нефедова Любовь Аркадьевна, д. филол. н., профессор
Московский педагогический государственный университет
nefedoval@yahoo.com

О ДИСКУРСИВНОЙ МАРКИРОВАННОСТИ И ОСОБЕННОСТЯХ УПОТРЕБЛЕНИЯ
ЗАИМСТВОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
(НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ПОМЕТОЙ BILDUNGSSPR.)[©]

То, что большинство фразеологизмов стилистически маркировано, является общеизвестным фактом в лингвистике. Среди стилистически окрашенного состава фразеологических единиц, как немецкого, так и русского языков, самый высокий процент составляют разговорные фразеологизмы, которые используются главным образом в устной речи. В отличие от общеупотребительных фразеологизмов для разговорных фразеологизмов характерен сниженный, фамильярный оттенок в звучании, образность, особая эмоциональность и экспрессивность.

Основными способами пополнения фразеологического состава современных языков являются фразеологизация и заимствование, хотя попутно отметим, что фразеологизация сильно уступает по количеству вновь образованных единиц словообразованию. Образование разговорных и всех стилистически сниженных фразеологизмов происходит из автохтонного материала. Наши наблюдения над корпусом неологизмов 90-х годов XX века немецкого языка показывают, что фразеологизация новых языковых единиц происходит также на основе автохтонной лексики, и такие новые фразеологизмы относятся к снижению стилистическому регистру, например: *einen Lauf haben иметь успех* (Stil: umgangssprachlich стиль: разг.), *einen Clown gefrühstückt haben быть веселым; jemandem, zeigen, wo der Frosch die Locken hat кому-либо показать, где раки зимуют* (Kommunikationssituation: mündlich, Stil: umgangssprachlich, scherzhaft коммуникативная ситуация: устно, стиль: разг., шутивно), *ein gebrauchter Tag неудачный день* (Fachjargon профессиональный жаргонизм), *die Arschkarte ziehen тянуть штрафную карту* (Stil: salopp стиль: фамильярно). Основной сферой употребления сниженных фразеологизмов является устная речь, повседневный дискурс. Фразеологизмы

с заимствованными компонентами в их составе также являются результатом фразеологизации и также разговорны, например: *der Drops ist gelutscht* решение принято (англ. *drop*), *in der Pipeline* находится в стадии подготовки, в плане (перевод?) (англ. *pipeline*) [6].

Цель данной работы – выявление и описание заимствованных фразеологизмов в современном немецком языке с дискурсивной пометой *bildungsspr.* (употребляемых образованными людьми). Актуальность данного исследования обусловлена тем, что заимствованные фразеологизмы представляют собой значительный пласт в составе фразеологических единиц современных языков, который продолжает пополняться. Они активно употребляются в речи носителей языка, но их дискурсивные признаки остаются малоизученными. Материалом исследования послужили толковые словари немецкого языка [6; 7] и еженедельник *SPIEGEL ONLINE* [9]. Далее в статье будут представлены основные результаты проведенного исследования.

Таким образом, объектом данного исследования стали заимствованные фразеологизмы в современном немецком языке, к которым относятся не только собственно фразеологизмы, но и фразеологизированные выражения, или фразеологические единства (идиомы) и фразеологические выражения, согласно классификации И. И. Чернышевой [5]. Поэтому в работе используется термин «фразеологизм» в качестве общего понятия как для устойчивых словосочетаний, так и для устойчивых выражений.

Заимствованные фразеологизмы по их стилистическому регистру и основным типам дискурса противопоставлены стилистически сниженным, разговорным фразеологизмам. Более того, можно утверждать, что заимствованные фразеологизмы не характерны для разговорной речи и повседневного дискурса. Основная сфера их употребления – письменная речь, нейтральный или высокий стиль; основные типы дискурса, в которых встречаются заимствованные фразеологизмы – публицистический, научный, официально-деловой дискурсы.

В письменной речи, как известно, употребляется образующая особый стилистический пласт фразеология, которая в русистике называется книжной, и в составе которой выделяются научные, представляющие собой составные термины, публицистические и официально-деловые фразеологизмы. В предисловии к Большому толковому словарю русского языка под редакцией С. А. Кузнецова отмечается, что помета «книжное» относится к стилистическим пометам. Она используется для слов и словосочетаний, которые «используются преимущественно в текстах и в сфере интеллектуального общения» [3, с. 15]. Словарная помета «книжное» рассматривается, однако, А. Н. Барановым и Д. О. Добровольским как помета, указывающая на соответствующий тип дискурса [1, с. 163] и относится к дискурсивным пометам, которые характеризуют не стилистический регистр, а особенности номинации в конкретных подъязыках [2].

Немецкие лексикографы не используют помету «книжное» в словарной практике. Но они также маркируют лексику, которая используется в сфере интеллектуального общения: для этого применяется помета «*bildungsspr.*» («*bildungssprachlich*»), которая объединяет два понятия «*Sprache*» (язык) и «*Bildung*» (образование) и имеет значение *dem Vokabular der gebildeten Schicht angehörend, gewisse Kenntnisse voraussetzend* [7], т.е. «лексика, которая относится к вокабуляру образованных людей и предполагает наличие определенных знаний» (в переводе на английский язык «*pertaining to the distinctive vocabulary of the educated class*»).

Поскольку, как полагают отечественные лексикографы, книжная лексика употребляется образованными носителями языка, интеллектуалами, между пометами «*bildungsspr.*» в словарях немецкого языка и пометой «книжн.» в словарях русского языка можно провести параллель.

Образованный человек – это человек, имеющий свое собственное мирозерцание, свои мнения о всех сторонах и областях окружающей его жизни. Образование тесно связано с культурой человека: в процессе образования осваиваются культурные ценности, образование осуществляется в контексте определенного типа культуры, оно черпается из культурного наследия своего народа и мирового культурного наследия. Культурного человека, в свою очередь, отличает, прежде всего, образованность.

Разные типы фразеологизмов по-разному отражают культуру. «Следы» национальной культуры есть в большинстве фразеологизмов: внутренняя форма многих фразеологизмов хранит культурно-национальную информацию. Фразеологизмы, которые имеют своё происхождение в Библии, мифологии, античности, истории или в художественных произведениях, называют в немецкоязычной германистике фразеологизмами с культурным компонентом (*kulturelle Phraseologismen*) [8]. Такие фразеологизмы представляют собой общечеловеческое культурное наследие народа, это фразеологизмы с культурными коннотациями [4], которые несут в себе культурную информацию о мире. Именно такие фразеологизмы употребляются в речи образованных людей и снабжаются в немецких словарях пометой «*bildungsspr.*».

Лексические единицы, отмеченные как «*bildungsspr.*», представляют собой пласт лексики, коррелирующий с *общим* образованием человека. Во фразеологии это относительно стабильный корпус единиц, которые восходят в основном к латинскому и французскому языкам.

Заимствованные фразеологизмы, являющиеся составными терминами, не имеют в словарях пометы «*bildungsspr.*». Они снабжаются пометами, указывающими на определенную сферу знаний, например: экономика (*Generation X, Global Player, Golden handshake, Global Village*), социология (*Soft Skills*), информатика (*World Wide Web*), спорт (*Golden Goal*). Фразеологизмы такого рода имеют отношение не к общим знаниям человека, а к *специальным*; в современном немецком языке это заимствования из английского языка. Именно такие фразеологизмы включаются в открытые терминосистемы, которые продолжают пополняться в настоящее время.

Общие знания о мире и жизни являются основой для знаний специальных, специальные знания служат лучшей проверкой знаний общих. Если специальные знания углубляют кругозор, но и суживают его, то общие знания расширяют и освещают его. Современный образованный человек обладает как общими, так и специальными знаниями. Поэтому фразеологизмы с различными пометами, указывающими на отдельные сферы знаний, можно также отнести к лексике образованных людей.

Для нашего исследования были отобраны все фразеологизмы с пометой «bildungsspr.» из Большого словаря современного немецкого языка ДУДЕН. Согласно ДУДЕНУ, в словнике 240 таких фразеологизмов, и все они являются прямыми, или внешними заимствованиями.

Другое важное наблюдение заключается в том, что в немецком языке процессы калькирования во фразеологии не играют такой значительной роли, как это характерно для русского языка (образованный человек должен знать иностранные языки). В русском языке употребляются те же фразеологизмы, так как они обладают статусом интерфразеологизмов, но наряду с прямыми заимствованиями распространены их кальки.

Классификация немецкоязычных заимствованных фразеологизмов с пометой «bildungsspr.» по их происхождению показала, что их источниками являются следующие языки: латынь, греческий французский, английский, итальянский и испанский. В немецком языке 182 фразеологизма с пометой «bildungsspr.» являются латинизмами, 48 – галлицизмами. На третьем месте находится английский язык, таких заимствованных фразеологизмов из английского языка всего шесть. Следовательно, большая часть заимствованных фразеологизмов в речи образованных людей (почти две трети) является латинизмами. Они составляют 75% от всего количества заимствованных фразеологизмов с пометой «bildungsspr.».

Согласно примерам из журнала *SPIEGEL ONLINE*, читателями которого являются образованные люди, высокой частотностью употребления обладают, однако, не все латинизмы из отобранного нами корпуса. Чаще всего употребляются адвербиальные фразеологические единства типа: *a priori* (из «чистых» понятий; следовательно, независимо от опыта), *in persona* (в чьем-л. лице, в качестве кого-л., лично), *in toto* (в целом, вообще), *nolens volens* (волей-неволей, хочешь не хочешь), *per se* (самостоятельно, по своей воле).

Некоторые адвербиальные латинизмы употребляются как часть устойчивых глагольных словосочетаний, например: *urbi et orbi verkünden* (объявлять всему миру, всем); *jmdn., sich ad absurdum führen* (довести до абсурда); *etw. ad acta legen* (закрыть неприятное дело); *einen Ausdruck ad hoc bilden* (создать выражение в данный момент), *etwas ex cathedra verurteilen* (безоговорочно осудить что-то).

Популярны также некоторые субстантивные фразеологические единства, например: *Casus Belli, der;* (повод к войне), *Homo Faber, der;* (человек производящий, деятельный человек), *Modus Vivendi, der;* (модус вивенди), *Primus inter Pares* (первый среди равных), *Tabula rasa, die;* (в словосочетании *mit etw. Tabula rasa machen* (неосторожно убрать что-то, навести порядок)), *Terra incognita, die;* (незнакомая, неизведанная область: нечто совершенно неизвестное).

Фразеологические выражения, которые часто встречаются в еженедельнике, это: *nomen est omen* («имя есть знак»); *pater, peccavi* («отец, я согрешил!» – формула признания своей вины и раскаяния); *pater, peccavi sagen* (умолять о прощении).

Вторая по численности группа книжных фразеологизмов – заимствования из французского языка, называемые в германистике галлицизмами. Очень употребительны галлицизмы, которые являются субстантивными фразеологическими единствами: *Crème de la Crème* (словосочетание, образованное на французский манер) (часто используется иронично) (сливки общества, самое лучшее), *Femme fatale* (роковая женщина), *L'art pour l'art* (искусство для искусства), *Tour de Force* (проявление большой силы, ловкий трюк).

Очень распространены некоторые адвербиальные фразеологические единства, заимствованные из французского языка: *en suite* (непрерывно), *par excellence* (главным образом, в особенности), *va banque*, также в словосочетании *va banque, spielen* (играть ва-банк, идти на риск, поставить все на карту). Распространенное устойчивое выражение из французского языка *laissez faire, laissez aller*, (также: *laissez faire, laissez passer* (предоставлять свободу действия: лозунг физиократов, которые утверждали, что хозяйство развивается лучше всего тогда, когда оно свободно от вмешательства государства).

Употребительны следующие субстантивные фразеологические единства: *Carte blanche* («белая / пустая карта» неограниченные полномочия, предоставленные доверителем доверенному лицу при осуществлении деловой операции от имени доверителя, может означать: полная свобода или право на совершение какого-либо действия), *Cordon sanitaire* (санитарный кордон), *Fait accompli* (свершившийся факт), *Homme de Lettres* (литератор); адвербиальное фразеологическое единство *en route* (в пути, по пути, по дороге) и устойчивое выражение *mon dieu* (господи).

Очень употребительны только четыре субстантивных фразеологических единства с пометой *bildungsspr.* из английского языка: *Elder Statesman* (уважаемый государственный или политический деятель преклонного возраста, советами которого пользуются), *New Look* (новая линия, резкое изменение моды); адвербиальные фразеологические единства: *last, not least* (последний, но не самый худший), *up to date* (современный, новейший).

В заключение отметим, что большая часть заимствованных фразеологизмов с дискурсивной пометой *bildungsspr.*, которые являются преимущественно латинизмами и галлицизмами, не обладает высокой частотностью употребления, так как эти фразеологизмы не относятся к общеупотребительной лексике. Однако некоторые из них, прежде всего, адвербиальные и субстантивные устойчивые словосочетания и устойчивые выражения, очень часто употребляются в публицистическом дискурсе, так как предполагается, что они в качестве культурного лингвистического наследия известны большинству носителей языка.

Список литературы

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс): учебное пособие. Изд-е 2-е, стер. М.: Флинта, 2014. 312 с.
2. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Парадоксы стилистической дифференциации идиом [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dialog-21.ru/Archive/2003/DobrovolskijBaranov.htm> (дата обращения: 07.09.2014).
3. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.

4. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 284 с.
5. **Чернышева И. И.** Фразеология современного немецкого языка. М.: Высш. школа, 1970. 200 с.
6. **Neologismenwörterbuch** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.owid.de/wb/neo/start.html> (дата обращения: 07.09.2014).
7. **DU DEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de> (дата обращения: 07.09.2014).
8. **Junková V.** Kulturní frazeologie v současné publicistice // Jaklová A. Komunikace – styl – text. JU: České Budějovice, 2006. S. 87-91.
9. **Spiegel online** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/> (дата обращения 07.09.2014).

**ON DISCURSIVE MARKEDNESS AND SPECIFICS OF USING BORROWED
PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE
(BY THE EXAMPLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS LABELED BILDUNGSSPR.)**

Nefedova Lyubov' Arkad'evna, Doctor in Philology, Professor
Moscow State Pedagogical University
nefedoval@yahoo.com

The article examines the problem of using borrowed phraseological units in the modern German publicistic discourse. The goal of the paper is to identify and describe by the material of the German language borrowed phraseological units with the discursive label *bildungsspr.* (used by educated people). Scientific originality of the research is conditioned by insufficient investigation of the problem of correlation of borrowed phraseology with the discursive markers. The article presents the description of the identified most frequently used borrowed phraseological units labeled *bildungsspr.* to which we refer Latinisms and Gallicisms.

Key words and phrases: borrowed phraseological units in the German language; discursive markedness; label *bildungsspr.*; label “bookish”; publicistic discourse.

УДК 81'373

Филологические науки

Профессиональный театр в Англии существует с XVII века. С этого же времени активно формируется и английская театральная терминология, постоянно пополняясь заимствованиями. Среди театральных терминов-заимствований, вошедших в английский язык в период с XVII века по 80-е годы XX века, фиксируются многочисленные прямые и опосредованные галлицизмы, латинизмы и грецизмы, а также единицы из итальянского, немецкого и восточных языков.

Ключевые слова и фразы: новоанглийский драматический театр; театральная терминология английского языка; прямые заимствования; опосредованные заимствования; фонетическая ассимиляция; грамматическая ассимиляция; лексико-семантическая ассимиляция; неассимилированная лексика; внутренние и внешние факторы, обуславливающие ассимиляцию.

Нифанова Татьяна Сергеевна, д. филол. н.

Гуманитарный институт Северодвинского филиала

Северного (Арктического) федерального университета имени М. В. Ломоносова

nifanova55@mail.ru

**ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОСТАВЕ ТЕАТРАЛЬНОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА XVII – 80-Х ГГ. XX ВЕКА[©]**

За время существования новоанглийского театра – с XVII века по 80-е годы XX века – театральная терминология английского языка пополняется 2042 единицами. Столь значительный рост театральной терминологии английского языка является следствием дальнейшего развития сценического искусства Великобритании в благоприятных условиях и пополнения ее большим количеством новых терминов. В указанный период обогащение английской театральной терминологии осуществляется разными путями и способами, в том числе и путем заимствования – 245 (12%) единиц.

Среди иноязычных терминов преобладают галлицизмы (52%): *«baignoire – 1837. A box at the theatre on the same level as the stalls»* [3, p. 137]. / «*ложе бенуара – 1837. Ложа в театре, находящаяся на том же уровне, что и кресла партера*»; *«foyer – 1859. The green-room in French theatres, now usually a large room in a theatre etc. to which the audience may retire during the intervals»* [Ibidem, p. 744]. / «*фойе – 1859. Артистическое фойе во французских театрах, сейчас обычно большая комната в театре, куда зрители могут пойти во время антрактов*». (*Здесь и далее перевод автора – Т. Н.*)

Заимствованные театральные термины представлены также латинизмами (14%): *«dramaticle – 1813. A miniature or insignificant drama»* [Ibidem, p. 559]. / «*драматикл – 1813. Миниатюра или незначительная драма*»;